



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla anglistów pt.:

Język pacjenta, język profesjonalny i lingwistyczno-kulturowa rola tłumacza

Termin: 10 czerwca, poniedziałek, 90 min., godz. 18.30-20.00

Miejsce: Platforma ClickMeeting

Opis szkolenia

Webinarium przeznaczone jest dla tłumaczy i tłumaczek w parze językowej PL<>EN oraz dla osób, które dopiero chcą rozpocząć karierę w tej dziedzinie. Będzie ono dotyczyło tłumaczeń medycznych oraz tłumaczeń na potrzeby opieki społecznej w Wielkiej Brytanii oraz będzie prezentacją osobistego doświadczenia w tej dziedzinie. Celem webinarium będzie zaprezentowanie, szczególnie osobom zainteresowanym językiem komunikacji, sytuacji lingwistyczno-kulturowych, które mogą stanowić pewien "problem do rozwiązania", żebyśmy się mogli wspólnie zastanowić, jak w takich sytuacjach powinien postąpić tłumacz.

Podczas webinarium prelegentka skupi się na następujących kwestiach:

- czy w rozmowie z pacjentem stosuje się inny rejestr językowy / słownictwo niż w rozmowie z lekarzem?

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulita™





- czy istnieją skuteczne formy komunikacji w rozumieniu przekazywania informacji medycznych (i nie tylko) pacjentom (osobom), którzy/-e ze względu na uwarunkowania kulturowe i zdolność pojmowania nie odpowiadają na rejestr językowy zwyczajowo stosowany w danej sytuacji?
- czy brak akwizycji w języku kraju zamieszkania uniemożliwia zrozumienie kultury tego kraju, a zatem prawidłowe w niej funkcjonowanie?
- czy tłumaczenie powinno się ograniczać jedynie do tłumaczenia warstwy lingwistycznej? A może powinno obejmować również warstwę kulturową, wynikającą z języka ojczystego pacjenta?

Prelegentka:

Dr n. hum. Magdalena Szpilman, tłumaczka pisemna i audiowizualna. Głównymi tematami jej badań i zainteresowań są medycyna narracyjna i komunikacja lekarz - pacjent zarówno w ujęciu literaturoznawczym jak i praktycznym. Od ponad 5 lat pracująca dla NHS i Social Services w Wielkiej Brytanii, od niemal 10 zajmująca się tłumaczeniami medycznymi w szerokim ujęciu, włącznie z tłumaczeniem artykułów do czasopism naukowych (np. *Otology & Neurotology*), oraz od 15 lat zajmująca się tłumaczeniami audiowizualnymi ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń medycznych (autorka przekładu takich popularnych seriali jak *Ostry dyżur*, *911*, *Rezydenci*, etc.). Naukowo współpracuje ze Studium Komunikacji Medycznej WUM, z Uniwersytetem Opolskim. Autorka wystąpień na między innymi posiedzeniu Zespołu Języka w Medycynie RJP PAN, konferencji *Translation and Medical Humanities Conference* w Oksfordzie, konferencji *Medycyna narracyjna. Wartość opowieści o doświadczeniu choroby w praktyce klinicznej, badaniach i edukacji* w Bydgoszczy, a także artykułów *Evaluation of phonemic hearing in mono- and bilingual preschool children – Otorynolaryngologia*, *Does Language Determine our World's Borders? The Deaf Beyond the Pale. – Colloquia Humanistica*, *Bilingualism – An Interdisciplinary Problem*. in "The Child with the Hearing Impairment. Implications for Theory and Practice.", *Kompetencje zawodowe tłumacza audiowizualnego – między teorią a praktyką, Między Oryginałem a Przekładem, Gesture as a silent scream in The Polyphony....*

Opłaty:

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266





	dla członków PT TEPiS oraz studentów i słuchaczy studiów translatorskich	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie	120 zł	180 zł	200 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności: 07.06.2024 lub do wyczerpania miejsc.

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPiS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPiS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2023 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Szkolenie organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!!!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eułita™

